

ПРОГРАММЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ В КЛАССЕ КОНФУЦИЯ ОМС НГУ)

В статье дается обзор первого опыта преподавания китайского языка Классом Конфуция НГУ в начальной и средней школе.

Ключевые слова: китайский язык, школа, Институт Конфуция.

В соответствии с целью Штаб-квартиры Института Конфуция развивать обучение китайскому языку в довузовском звене образования и поднимать качество преподавания для того, чтобы предмет «китайский язык» занял в качестве дисциплины «иностранный язык» место, равное распространенным западным языкам, Класс Конфуция ОМС НГУ уже два года ведет сотрудничество с рядом школ Новосибирска [Чжу Сяоцзюнь, Азаренко, 2011; Платонов, 2010]; причем в ряде случаев можно говорить о выходе такого взаимодействия на уровень социального партнерства [Платонов, 2011а]. В 2010 г. при новосибирской гимназии № 6 «Горностай» образован Учебно-методический центр по преподаванию китайского языка в начальной и средней школе, 26 ноября 2011 г. официально открыт филиал Класса Конфуция – Центр языка и культуры Китая при средней школе № 112 г. Новосибирска. При содействии Класса Конфуция подписаны соглашения о двустороннем сотрудничестве между тремя школами новосибирского Академгородка и школами городов Урумчи и Карамай (Синьцзян-Уйгурский автономный район КНР), осуществлен обмен делегациями учеников и преподавателей.

Преподаватели Класса Конфуция представили свою методику в рамках регионального и итогового этапов Международной ярмарки социально-педагогических инноваций в декабре 2010 и в 2011 г. в Новосибирске и в апреле 2011 в г. Отрядный Самарской области. Родители и все желающие могли ознакомиться с формами обучения на открытых уроках, проводившихся на базе школы № 112.

В 2010 / 2011 учебном году по инициативе руководства школ и родителей учеников были организованы занятия в шести учреждениях среднего образования трех районов Новосибирска. Статус предмета «китайский язык» определялся как факультатив и как «второй иностранный язык» (обязательный курс по выбору) с длительностью программы в 72 часа в год (с 2011 / 2012 учебного года объем сокращен до 64 часов).

Состав обучавшихся представляли группы учеников первых, вторых, пятых, седьмых и десятых классов, а также группы смешанного состава с количеством учеников от трех до 12 человек, в общей сложности около 80 учащихся в 10 группах. Занятия вели российские учителя либо русские и китайские преподаватели совместно. Участие российских преподавателей, особенно на начальном этапе обучения, мы считаем совершенно необходимым, поскольку китайские преподаватели не всегда могут удовлетворительно объяснить ученикам

использование грамматических конструкций (как из-за языковых проблем, так и вследствие существенных различий в методике преподавания).

В качестве основных учебных материалов применялись китайские учебные пособия, изданные на русском языке: «Царство китайского языка» [2009], «Веселый китайский язык» [2009], «Современный китайский язык» [2009], «Практический курс китайского языка»¹ [Кондрашевский и др., 2000] и «Новый практический курс китайского языка» [2009]. В результате наивысшую оценку преподавателей получил учебно-методический комплекс (УМК) «Царство китайского языка» для младших школьников, который особенно хорошо отвечает задачам начального знакомства детей с китайским языком, учитывает их возрастные особенности, существенные для учебного процесса, и содержит материал в объеме, достаточном для освоения в течение учебного года. В то же время выяснилось, что при стандартной учебной нагрузке по предмету – 2 часа в неделю – учебник «Новый практический курс», применявшийся в 10-м классе, несмотря на многие свои преимущества, при тщательном изучении материалов дает возможность изучить за год только пять–шесть уроков, которые охватывают слишком узкий круг тем, что ограничивает мотивацию старшеклассников к дальнейшему обучению, создавая представление о чрезмерной трудоемкости изучения китайского языка. В связи с этим решено в дальнейшем применять для учащихся средних и старших классов УМК «Веселый китайский язык» и «Учитесь у меня китайскому языку» [2009].

Ниже приведем несколько примеров работы с отдельными группами.

Группы начальных классов. Занятия для первого и второго классов строились на основе УМК «Царство китайского языка», состоящего из учебника и рабочей тетради (использовались издания из одной части²), карточек со словами и учебных дисков, рекомендованных для детей в возрасте от 6 до 12 лет [Царство..., б. г.].

Ход занятий

1. Введение лексического материала: чтение слов по учебнику, запись в тетрадь, отработка чтения.

2. Закрепление материала: на первом занятии – в игровой форме, затем – при помощи учебных интерактивных материалов (мультипликационных фильмов, песен, ситуационных видеосюжетов, игр).

3. Применение полученных знаний в учебной практике: работа с заданиями рабочей тетради, рисование и прочие виды заданий учителя.

4. Отчетность и контроль: игры состязательного характера на лучшее знание слов, представление мини-сценок, письменные контрольные работы по итогам трех уроков учебника.

5. Домашние задания как творческая работа: приготовить рассказ о своей семье, своем друге, о любимой игрушке; нарисовать и описать рисунок.

Итог: к концу года пройдены все уроки учебника; дети могли переводить довольно сложные предложения; воспринимали на слух изученный материал практически в полном объеме курса; знали ряд обязательных к усвоению иероглифов (преимущественно узнавание); записывали слова русской транскрипцией.

Для двадцати второклассников по итогам учебного года было проведено тестирование по системе международного экзамена для школьников YCT (первый уровень). Средний балл составил 164 балла, при этом результаты в 100–110 баллов показали 2 чел., 111–120 баллов – 1 чел., 151–160 баллов – 1 чел., 161–170 баллов – 7 чел., 171–180 баллов – 5 чел., 181–190 баллов – 2 чел., 191–200 баллов – 2 чел.

¹ Двухтомник российских авторов основан на китайском учебнике, составленном Лю Сюнем, Дэн Эньмином и Лю Шэнуем, впервые изданным в 1981 г. и получившим популярность во всем мире (подробнее см.: 从《实用汉语课本》到《新实用汉语课本》//人民日报海外版。2002年7月8日第六版。(От «Практического курса китайского языка» к «Новому практическому курсу китайского языка» // Жэньминь жибао: Зарубежн. изд. 08.07.2002 // Сайт газеты «Жэньминь жибао». URL: <http://www.people.com.cn/GB/paper39/6668/651867.html> (дата обращения 30.09.2011).

² Для англоязычного издания в шести частях также имеется пособие для преподавателя в трех частях.

Смешанная старшая группа (3–8-е классы). За основу был принят УМК «Современный китайский язык», состоящий из учебника с аудиоприложением, сборника упражнений и тетради по иероглифике.

Ход занятий

1. Изучение нового материала: от фонетики (чтение транскрипции, отработка тонального рисунка) к иероглифике (анализ состава и порядок черт) и чтению и переводу текста с параллельным объяснением новых грамматических явлений, прослушиванием аудиозаписей. Начальные занятия курса четко делились на две части: фонетическую и иероглифическую (письмо).

2. Закрепление изученного: упражнения по учебнику, просмотр видеороликов о Китае, мультфильмов, материалов учебных дисков курса «Царство китайского языка», игровая форма работы. Перед праздниками проводились специальные занятия, посвященные каллиграфии кистью, работы оформлялись как подарки родным и друзьям.

3. «Интерактивная» форма занятия: во время изучения темы «В кафе, в ресторане, в столовой» была организована практика – выезд в китайское кафе вместе с родителями учеников, где они учились пользоваться палочками для еды и изучали лексический материал темы.

4. Отчетность и контроль: письменные контрольные работы, диктанты слов и предложений, проверка усвоения лексического материала в игровой форме.

Итог: к концу года освоены первых шесть уроков учебника; ученики уверенно читают транскрипцию «пиньинь» и пользуются ею для записи слов с незначительным количеством ошибок; узнают и в основном умеют писать иероглифы пройденных текстов; практически не имеют языкового барьера и активно владеют лексическим и грамматическим изученным материалом.

Первые успехи в обучении школьников позволят методистам Класса Конфуция в 2011 / 2012 учебном году оптимизировать курсы для разных возрастных категорий и усовершенствовать программы с учетом требований международного квалификационного детского экзамена YCT. Для этой работы предусмотрены консультации с коллегами из других вузов и городов. Будем также рады видеть коллег, имеющих опыт разработки и реализации образовательных программ по китайскому языку в средней и начальной школе, на ежегодном преподавательском семинаре Класса Конфуция и методических конференциях. Отметим также, что мы уделяем большое внимание общестрановедческой подготовке школьников, их знакомству с культурой Китая. Так, помимо изучения китайского языка, наши ученики участвовали во внеклассных мероприятиях Класса Конфуция: мастер-классах по каллиграфии, узелкоплетению и вырезке из бумаги; фотоконкурсе и конкурсе каллиграфии, выступали с художественными танцевально-песенными номерами, сяншэнами на Празднике китайской культуры НГУ, в программе Дня тайцзицюань, а также перед китайскими делегациями, посещавшими Класс Конфуция, и т. д. В мае 2011 г. для учеников и родителей школы № 112 состоялся художественный концерт студенческой делегации синьцзянских вузов; в ноябре там запланировано открытие одного из «Углов китайской культуры», оснащение которых осуществляется в рамках единой программы Штаб-квартиры Институтов Конфуция.

Летом 2011 г. изучавшие китайский язык старшеклассники впервые были включены в программу летнего лагеря Класса Конфуция. В ее рамках восемь ребят в течение недели занимались китайским языком при Синьцзянском университете, а во время второй недели приняли участие в экскурсионно-учебной программе с поездкой в г. Сиань. По заключению специалистов и по мнению самих участников летнего лагеря [Платонов, 2011б; Решетников, 2011], подобная форма работы очень полезна для активации знаний, полученных в аудиториях. Возможность «заработать» летнюю поездку в Китай повышает мотивацию учеников, а регулярные публикации в СМИ обеспечивают дополнительную рекламу изучения китайского языка.

Если говорить о существующих трудностях, то они проявляются обычно в группах продолжающих, когда эйфория первого знакомства с языком должна уступить место установке на планомерные и достаточно интенсивные занятия. Некоторые школы пытаются решать эту проблему, придавая изучению китайского статус обязательного курса, что переводит его

в сферу деятельности органов народного образования (к чему последние опять же не всегда готовы). Вопрос состоит в том, насколько должны Институты Конфуция участвовать в такого рода работе и как сочетать ее с необходимостью ведения коммерческой преподавательской деятельности.

Следует признать, что многим российским (и китайским) преподавателям недостает базовой педагогической подготовки и практики; в полной мере обладая необходимыми языковыми знаниями, они не всегда легко устанавливают контакт с учениками, поддерживают необходимую учебную дисциплину. Устранению этого недостатка должны помочь постоянный семинар на базе созданного Методического центра Класса Конфуция НГУ, а также участие в других учебно-методических конференциях и практикумах.

Существующая нехватка учебников снижает возможности использования домашних заданий; здесь выход видится в заказах необходимой литературы как через Ханьбань, так и непосредственно в издательствах, а также в разработке учебных пособий, рабочих тетрадей и т. п. собственными силами, на основе кооперации нескольких вузов в рамках СНГ.

Несмотря на указанные трудности, мы считаем необходимым дальнейшее приоритетное развитие данного направления, поскольку именно в средней школе происходит формирование основных образовательных навыков и мировоззренческих установок того поколения, которое будет активно участвовать в развитии связей между Россией и Китаем в течение ближайших десятилетий.

Список литературы

Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка: В 2 т. 4-е изд., испр. М.: Муравей, 2000. Т. 1. 549 с.; Т. 2. 524 с.

Платонов В. Н. Класс Конфуция: опыт работы в системе среднего образования // Управление развитием образования. 2010. № 2. С. 157–158.

Платонов В. Н. «Класс Конфуция»: опыт работы социального партнерства с системой среднего образования // Теория и практика преподавания китайского языка: Материалы межвуз. семинаров (2009–2010 гг.) и студенческие работы. Новосибирск, 2011а. С. 26–29.

Платонов В. Россия – Китай-2011 // Навигатор. 19.08.2011б (№ 32).

Решетников Е. Урумчи – Сиань: узнать Китай за две недели // Наука в Сибири. 18.08.2011 (№ 33).

快乐汉语 (俄语版) / 李晓琪、罗青松、刘晓雨、王淑红、宣雅编者。北京: 人民教育出版社, 2009. (Веселый китайский язык (рус. изд.) / Сост.: Ли Сяоци, Ло Цинсун, Лю Сяоюй, Ван Шухун, Сюань Я. Пекин: Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 2009. 123 с.)

新实用汉语课本 (1) / 刘珣主编。北京: 北京语言大学, 2009. (Новый практический курс китайского языка: Учебник для начинающих / Под ред. Лю Сюнь. Пекин: Пекинск. ун-т языка и культуры, 2009. 248 с.)

“当代中文” 课本: 俄语版 / 吴中伟主编。北京: 华语教学出版社, 2007. (Современный китайский язык (рус. изд.): Учебник / Под ред. У Чжунвэй. Пекин: Хуаюй цзяосюэ чубаньшэ, 2009. 194 с.)

跟我学汉语: 学生用书 (俄语版) / 朱志平、徐彩华、娄毅、宋志明、陈绂。北京: 人民教育出版社, 2009. (Учитесь у меня китайскому языку: Книга для школьников (рус. изд.) / Сост. Чжу Чжипин, Сюй Цайхуа, Лоу И, Чжу Чжимин, Чэнь Фу. Пекин: Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 2009. 230 с.)

汉语乐园学生用书 (俄语版) / 刘富华、王巍周、芮安、李冬梅编者。北京: 北京语言大学出版社, 2007. (Царство китайского языка: Книга для школьников (рус. изд.) / Сост. Лю Фухуа, Ван Вэй, Чжоу Жуйань, Ли Дунмэй. Пекин: Пекинск. ун-т языка и культуры, 2009. 65 с.)

汉语乐园: 4张多媒体光盘 (俄语版)。北京: 北京语言大学电子音像出版社. (Царство китайского языка: Интерактивн. прилож. на 4 дисках (рус. изд.). Пекин: Изд-во электрон. и аудиовизуальн. материалов Пекинск. ун-та языка и культуры, б. г.)

朱晓军、阿扎连科*尤利娅。新西伯利亚国立大学孔子课堂中小学汉语教学调查。(Чжу Сяоцзюнь, Азаренко Ю. А. Изучение ситуации с преподаванием китайского языка в начальной и средней школе Классом Конфуция Новосибирского государственного университета) // Теория и практика преподавания китайского языка: Материалы межвуз. семинаров (2009–2010 гг.) и студенческие работы. Новосибирск, 2011. С. 111–117.

Материал поступил в редколлегию 25.12.2011

Yulia A. Azarenko, Sergei A. Komissarov

**CHINESE LANGUAGE PROGRAMMS FOR SCHOOLCHILDREN:
THE TUITION EXPERIENCE OF CONFUCIUS CLASS AT NSU**

This article surveys first steps in teaching the Chinese language in primary and secondary schools by Confucius Class at Novosibirsk State University.

Keywords: Chinese language, primary and secondary school, Confucius Institute.